



Palestina, literatura y memoria

Reflexiones de
Ibrahim Nasrallah

EDICIÓN EN
CASTELLANO
Y ÁRABE

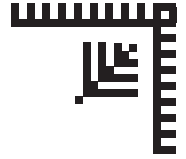
ZAID AYASA

UBe

Palestina
en paraules



Palestina, literatura y memoria



Palestina, literatura y memoria

**Reflexiones de
Ibrahim Nasrallah**



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Edicions

**Palestina
en paraules**

Nasrallah, Ibrahim, autor, entrevistat

Palestina, literatura y memoria : reflexiones de Ibrahim Nasrallah. – (Palestina en paraules)

Text en castellà i àrab

ISBN 978-84-1050-213-0

I. Títol II. Col·lecció: Palestina en paraules

1. Literatura palestina 2. Memòria històrica 3. Novel·la històrica 4. Palestina
5. Entrevistes

Mònica Rius Piniés, directora

Comité científico: Clarisa Danae Fonseca Azuara,
Hanan Jasim Khammas, Abdallah Tagourramt El
Kbaich, Dana Dhailieh

Con la colaboración de ADHUC - Centre
de Recerca Teoria, Gènere, Sexualitat de la
Universitat de Barcelona

© Edicions de la Universitat de Barcelona

Adolf Florensa, s/n

08028 Barcelona

Tel.: 934 035 430

www.edicions.ub.edu

comercial.edicions@ub.edu



ISBN: 978-84-1050-213-0

Dipòsit legal: B 15036-2025

Impressió y encuadernación: Gráficas Rey

Ilustración de la cubierta: *Las montañas
auténticas de Jerusalén* (2022), de Zaid Ayasa.

Fotografía de Ibrahim Nasrallah: Mona
Darwazeh

Fotografía de Zaid Ayasa: Ahmad Jarrar
Ilustraciones del interior: *Parte de Ramala*
(2020) y *Bienvenidos a Jerusalén* (2019), de
Zaid Ayasa

Traducción de la entrevista: Clarisa Danae
Fonseca Azuara, Hanan Jasim Khammas,
Mònica Rius Piniés y Abdallah Tagourramt
El Kbaich

Traducción del poema: Luz Gómez

Está rigurosamente prohibida la reproducción total o
parcial de esta obra. Ninguna parte de esta publica-
ción, incluido el diseño de la cubierta, puede ser repro-
ducida, almacenada, transmitida o utilizada por nin-
gún tipo de medio o sistema sin la autorización previa
por escrito del editor.



Sumario

Introducción, <i>por Clarisa Danae Fonseca Azuara</i>	9
Reflexiones de Ibrahim Nasrallah	17
Poema	35



 Z Aid AYASA
artist

arts

Introducción

«Los palestinos han demostrado su capacidad para escribir su propia historia», sostiene Ibrahim Nasrallah cuando reflexiona sobre la famosa frase «La historia la escriben los vencedores». Esta idea refleja una realidad que ha quedado patente a través de la integración de la memoria y la historia en su obra literaria. El nombre de Ibrahim Nasrallah surge de inmediato al hablar sobre la literatura palestina. Este escritor destaca como uno de los grandes innovadores en el ámbito de la literatura árabe por su contribución significativa a la canonización y renovación del campo literario, influenciado en gran medida por su propia trayectoria.

Desde muy joven, Ibrahim Nasrallah mostró su talento como escritor al comenzar a escribir poemas en 1968, cuando solo tenía catorce años. A pesar de la incredulidad de sus profesores sobre la autoría de sus primeros versos, esto solo lo convenció aún más de su vocación literaria. Pasó su infancia y juventud en el campo de refugiados palestinos de Alwehdat, y cursó sus estudios básicos en escuelas de la Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en Oriente Próximo (UNRWA) en Amán (Jordania), después de que su familia fuera expulsada de Burej, una aldea cercana a Jerusalén destruida durante la Nakba en 1948.

Antes de dedicarse completamente a la escritura, Nasrallah trabajó como profesor en Arabia Saudí y como periodista en Amán. También

fue director de Darat al Funun, una destacada institución artística y punto de encuentro para artistas visuales árabes contemporáneos. Además de escritor, Nasrallah es también artista visual y fotógrafo, y ha exhibido parte de su obra en cuatro exposiciones. Para él, la pintura y la fotografía no solo se complementan, sino que también potencian su escritura, creando una simbiosis entre la palabra y la imagen.

Su trayectoria artística se extiende a lo largo de cuatro décadas, periodo durante el cual su escritura ha experimentado una notable evolución, que refleja al mismo tiempo su crecimiento como autor y las diferentes etapas políticas de la historia palestina posterior a la Nakba. Ibrahim Nasrallah ha publicado, hasta la fecha, quince poemarios y veintiséis novelas, entre las que destaca su ambicioso proyecto épico «*Al-malhāt al-filastīniyya*» ('La comedia palestina').¹ Esta obra monumental abarca doscientos cincuenta años de la historia moderna de Palestina y se ha consolidado como una contribución literaria de gran importancia.²

1. «*Al-malhāt al-filastīniyya*» ('La comedia palestina') es una obra compuesta por dieciséis novelas distribuidas en tres partes principales. La primera parte incluye *Qanādīl malik al-ḡalīl* ('Las lámparas del rey de Galilea'), *Zaman al-juyūl al-bayḡā'* ('El tiempo de los caballos blancos'), *Ṭīfl al-mimḡāt* ('El niño del borrador'), *Al-amwāḡ al-barriyya* ('Las olas terrestres'), *Ṭuyūr al-ḡaḡar* ('Los pájaros cautelosos'), *Zaytūn al-ṣawāri'* ('Los olivos de las calles'), *A'rās Āmina* ('Las bodas de Amina'), *Muḡarrad 2 faḡaḡ* ('Solamente 2'), *Ṭaḡta ṣams al-ḡuḡā* ('Bajo el sol del alba') y *Arwāḡ Kilimanḡāru* ('Los espíritus del Kilimanjaro'). La segunda parte, conocida como la «*Tulātīyyat al-aḡrās*» ('La trilogía de las campanas'), consta de *Zīlāl al-maḡāṭiḡ* ('Las sombras de las llaves'), *Sīrat al-aḡn* ('Biografía del ojo') y *Dabbāba ṭaḡta ṣaḡarat 'īd al-mīlād* ('Un tanque bajo el árbol de Navidad'). Finalmente, se completa con tres novelas más: *Ṭufūlatī ḡattā al-ān* ('Mi infancia hasta ahora'), *Ṣams al-ḡawm al-tāmin* ('El sol del octavo día') y *Maṣā'īd al-riyāḡ* ('Las trampas del viento').

2. El término «comedia» aquí hace referencia a la estructura de *La divina comedia* de Dante. La comedia en la Edad Media era un género narrativo que empezaba en un contexto oscuro y bajo que se elevaba progresivamente hacia la luz, o un estado mejor de la situación narrada. En el caso de Dante, *La divina comedia* empieza en el infierno y acaba

INTRODUCCIÓN

Nasrallah se erige como uno de los artistas más destacados de su generación, entre los que se cuentan Liana Badr, Suad Amiry y Raja Shehadeh. Su trayectoria artística y literaria ha sido reconocida con once premios de prestigio internacional, entre los que se incluyen el premio de la novela árabe, conocido como el «Booker árabe», en 2018, y el Premio Cultural Sultán Ben Ali Al-Owais, en 1997. Su novela *Tierra de fiebres* (1985) fue seleccionada por el periódico *The Guardian* como una de las diez obras más significativas en el ámbito de la literatura árabe. Además, en 2012, recibió el primer Premio Jerusalén de Cultura y Creatividad por su destacada contribución a la literatura, y su obra *Arwāḥ Kilimanjāru* ('Los espíritus del Kilimanjaro', 2015) fue merecedora del Premio Katara de novela árabe en 2016. Asimismo, Ibrahim Nasrallah fue galardonado con el Premio Internacional de Literatura Neustadt, conocido como el «Nobel estadounidense» (2025).

El texto que se presenta a continuación, *Palestina, literatura y memoria*, es al mismo tiempo un diálogo y una reflexión del escritor con dos públicos: la comunidad universitaria y la comunidad palestina en Cataluña. Es un diálogo que nos presenta una perspectiva tanto literaria como personal de Ibrahim Nasrallah, de una forma fresca y que comprende los diversos aspectos de su personalidad.

Además, esta es la versión en castellano de una edición bilingüe, concebida para mantener el diálogo en la lengua original y, al mismo

en el paraíso. De la misma manera, en «*Al-malhāt al-filastīniyya*» ('La comedia palestina'), el proyecto empieza por *Muḡarrad 2 faqaṭ* ('Solamente 2'), una novela que narra la época actual de la historia de la aniquilación del pueblo palestino y acaba con *Qanādīl malik al-ḡalīl* ('Las lámparas del rey de Galilea'), donde la narración revela los orígenes de la identidad palestina, que llegan hasta finales del siglo xvii. De esta manera, Nasrallah escribe una versión de la historia del pueblo palestino que trasciende la oscuridad de su historia contemporánea, hasta llegar a la luminosa verdad de sus orígenes.

tiempo, traducir sus palabras. Hasta ahora, dos de sus obras se han traducido al castellano: *Tierra de fiebres* y *El tiempo de los caballos blancos*.³ En cuanto a las traducciones de sus obras a otras lenguas, cabe destacar que el autor es un fenómeno cultural cuya popularidad ha superado el interés de académicos y críticos literarios. Aun así, todavía queda mucho por traducir de su prolífica obra literaria.

Hasta el momento, su obra se ha traducido a cuarenta y seis idiomas diferentes. Cinco de sus novelas⁴ y dos volúmenes de poesía⁵ han sido traducidos al inglés, mientras que cuatro de sus novelas y tres de sus poemarios se han traducido al italiano. También se ha traducido una obra suya al danés y otra al turco.

El encuentro en la Universidad de Barcelona se llevó a cabo en el contexto del primer viaje de Nasrallah al Estado español. El propósito principal de esta visita era presentar su obra *El tiempo de los caballos blancos*, que había sido traducida por primera vez al castellano. Este encuentro coincidió con la semana del 29 de noviembre, fecha en la que se conmemora la aprobación del plan de partición de Palestina de 1947, reconocido por las Naciones Unidas treinta años después como el Día Internacional de Solidaridad con Palestina. Este plan otorgó el 56% de la Palestina histórica a los colonos sionistas para la creación del Estado de Israel, legitimando así la Nakba de 1948. Es importante recordar que los palestinos no tuvieron voz en esta decisión,

3. *El tiempo de los caballos blancos* (2023), Universo de Letras, traducida por Moayad Sharab, y *Tierra de fiebres* (2023), Editorial Verbum, traducida por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla y Luis Miguel Cañada.

4. *Prairies of Fever* (1993), *Safe Weddings* (2004), *Under the Midmorning Sun* (2004), *Inside the Night* (2007) y *Time of White Horses* (2007).

5. *The Rain Inside* (2009) e *In the Name of the Mother and the Son* (2010).

tomada en un momento en el que gran parte del mundo aún estaba bajo dominio colonial.

El viaje de Nasrallah coincidió con un momento en el que la atención mundial se centraba en Gaza y el genocidio que estaba sufriendo a manos de Israel. Durante su visita a diversas ciudades del Estado español, la prensa que lo entrevistó lo instó para que se pronunciara sobre la situación en Palestina, y específicamente le pidió que condenara los acontecimientos del 7 de octubre de 2023. Ante estas preguntas insistentes, el escritor recordó a los periodistas que, veinte años atrás, había escrito *A'rās Āmina* ('Las bodas de Amina'), una obra que reflejaba las mismas atrocidades que se continúan viviendo en este momento. Nasrallah remarcó que el asedio, las masacres y la limpieza étnica perpetrados por el ejército de ocupación israelí no son algo nuevo, sino tragedias que se arrastran desde hace décadas.

Por nuestra parte, le propusimos un encuentro centrado en la presentación de su obra y en un diálogo enfocado en lo literario. Durante el desarrollo de la sesión, Ibrahim Nasrallah abordó tres temas fundamentales: el género literario de la novela, la relación entre memoria e historia y los procesos creativos que hay detrás de la construcción de una obra literaria. Quienes lean las siguientes páginas se sumergirán en las reflexiones de Nasrallah sobre la creación de novelas históricas, el papel de las novelas autobiográficas, así como la dimensión humana y universal de este género literario. Además, el autor destaca la importancia de la novela como portadora de memoria en el contexto palestino y su capacidad para conectar tanto con el pasado como con el futuro.

El punto de partida del encuentro fue su obra *El tiempo de los caballos blancos*, que lleva el subtítulo de *La Ilíada palestina* (2007). Este

trabajo ha sido descrito por la crítica como «la novela que faltaba en la literatura palestina». Abarca casi setenta y cinco años de historia (desde 1875 hasta 1948), y se centra en un pequeño pueblo palestino cerca de Jerusalén. Durante este periodo, el pueblo fue ocupado sucesivamente por el Imperio otomano, el británico y, en última instancia, Israel, culminando con la Nakba. Con treinta ediciones y traducida a siete lenguas, esta obra figura entre las novelas más vendidas de la literatura árabe contemporánea.

Para escribir *El tiempo de los caballos blancos*, así como todas las obras de su proyecto «*Al-malhāt al-filastīniyya*» ('La comedia palestina'), el autor recopiló testimonios de varias familias palestinas que fueron expulsadas durante la Nakba. Aunque esta novela estaba destinada a ser la primera de la serie, terminó siendo la última, debido a la ampliación constante del material histórico que alimentaba su proceso creativo. De este modo, Ibrahim Nasrallah desempeña múltiples roles en el escenario cultural palestino: además de ser poeta y novelista, también actúa como historiador de la memoria olvidada al recopilar testimonios e incorporarlos en sus obras. En este sentido, se convierte en una suerte de tejedor de la memoria colectiva que reconstruye la narrativa de la nación palestina como un arquitecto que da forma a su historia.

En esta compleja relación entre historia y memoria, es crucial no perder de vista las voces que se recogen, especialmente en *El tiempo de los caballos blancos*. En esta novela, la historia palestina se narra a través de la perspectiva de los campesinos, los *fallah*, que se han convertido en un símbolo emblemático del auténtico espíritu palestino, sobre todo después de la Nakba. Sin embargo, los campesinos y la aldea que dibuja Nasrallah en sus relatos no responden a una imagen estereotipada o idealizada de un pasado que

INTRODUCCIÓN

fue mejor. Por el contrario, el autor ofrece un retrato complejo que abarca tanto los aspectos culturales de la aldea como los más realistas, representando así la experiencia nacional palestina. A lo largo del relato se ilustran la tristeza y la pérdida de manera persistente, y estas sensaciones se intensifican hacia el final de la obra. El objetivo, sin embargo, no es una evocación nostálgica de un pasado perdido, sino la recuperación de los detalles olvidados del lugar, lo que constituye un ejercicio profundo de memoria histórica.

Este ejercicio es de vital importancia, en especial si consideramos que la memoria y la cultura son elementos de particular relevancia para el pueblo palestino, que vive bajo la amenaza constante de ser borrado de la historia. Como afirman Ahmad H. Saadi y Lila Abu-Lughod en su libro sobre la Nakba, la memoria palestina es «una de las pocas armas disponibles para aquellos contra quienes se ha vuelto la marea de la historia».⁶ La memoria de los lugares, las personas y las tradiciones se convierte así en una herramienta fundamental para establecer una narrativa propia, que se vive y se preserva cada día y se transmite de generación en generación.

A través de su obra artística, Ibrahim Nasrallah contribuye activamente a esta tarea de creación narrativa, mientras continúa explorando los recuerdos abandonados que han dejado las cicatrices de la Nakba. Como él mismo asegura, escribe sobre las catástrofes para impedir que vuelvan a ocurrir.

CLARISA DANAE FONSECA AZUARA

6. SAADI, A. H.; ABU-LUGHOD, Lila (2017). *Nakba: Palestina, 1948, y los reclamos de la memoria*, traducción de Esther Silvia San Ildefonso, Buenos Aires, Canaán, p. 39.